# Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:26

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nagle zaś trzęsienie ziemi stało się wielkie tak że zostać potrząśnięte fundamenty więzienia zostały otworzone także od razu drzwi wszystkie i wszystkich więzy został zwolniony zostały zwolnione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nagle powstało wielkie trzęsienie ziemi,* tak że zachwiały się fundamenty więzienia; natychmiast też otworzyły się wszystkie drzwi** i rozwiązały się więzy wszystkich.[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nieoczekiwanie zaś trzęsienie stało się wielkie, tak że potrząśnięte zostać fundamenty* więzienia. Otwarte zostały zaś natychmiast podwoje wszystkie i wszystkich więzy zostały zwolnione. [3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nagle zaś trzęsienie ziemi stało się wielkie tak, że zostać potrząśnięte fundamenty więzienia zostały otworzone także od razu drzwi wszystkie i wszystkich więzy został zwolniony (zostały zwolnione) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagle zatrzęsła się ziemia, na tyle mocno, że przesunęły się fundamenty więzienia. Wszystkie drzwi stanęły natychmiast otworem i więzy wszystkich rozluźniły się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nagle powstało silne trzęsienie *ziemi*, tak że zachwiały się fundamenty więzienia. I natychmiast otworzyły się wszystkie drzwi i wszystkim rozwiązały się więzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstało z prędka wielkie trzęsienie ziemi, że się poruszyły grunty więzienia, i zarazem się otworzyły wszystkie drzwi, i wszystkich się związki rozwiązały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sprędka powstało wielkie ziemie trzęsienie, tak iż się poruszyły fundamenty ciemnice. I wnet się otworzyły wszytkie drzwi, i rozwiązały się pęta wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagle powstało silne trzęsienie ziemi, tak że zachwiały się fundamenty więzienia. Natychmiast otwarły się wszystkie drzwi i ze wszystkich opadły kajdany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nagle powstało wielkie trzęsienie ziemi, tak że się zachwiały fundamenty więzienia i natychmiast otworzyły się wszystkie drzwi, a więzy wszystkich się rozwiązały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle powstało tak silne trzęsienie ziemi, że zachwiały się fundamenty więzienia. Natychmiast też otworzyły się wszystkie drzwi i ze wszystkich opadły kajdany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle powstało silne trzęsienie ziemi, zadrżały fundamenty więzienia, wszystkie bramy się otwarły i ze wszystkich opadły kajdany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nagle nastąpił silny wstrząs ziemi, tak że wzruszyły się fundamenty więzienia. W tej samej chwili otwarły się wszystkie drzwi i z wszystkich opadły kajdany. |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, | przyszło nagle wielkie trzęsienie ziemi. Zadrżały |

[1)] <x>510 4:31</x>; <x>730 11:19</x>
[2)] <x>510 5:19</x>; <x>510 12:10</x>
[3)] Składniej: "tak, że potrząśnięte zostały fundamenty".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Współczesny Przekład | fundamenty więzienia, pootwierały się wszystkie drzwi, a kajdany wszystkich więźniów pozrywały się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagle powstało tak wielkie trzęsienie ziemi, że zachwiały się fundamenty więzienia i natychmiast pootwierały się wszystkie drzwi, ze wszystkich zaś więźniów opadły kajdany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раптом стався великий землетрус, аж порушилась основа в'язниці, відчинилися враз усі двері, і з усіх кайдани поспадали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nagle powstało wielkie trzęsienie ziemi, tak, że zostały poruszone fundamenty więzienia, a zarazem otwarte każde drzwi; zostały też zwolnione pęta wszystkich więźniów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtem nastąpiło gwałtowne trzęsienie ziemi, które wzruszyło więzienie aż do fundamentów. Wszystkie drzwi się pootwierały, a wszystkie kajdany puściły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nagle nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, tak iż się zatrzęsły fundamenty więzienia. Natychmiast też otworzyły się wszystkie drzwi, a więzy wszystkich się rozluźniły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle powstało tak wielkie trzęsienie ziemi, że zadrżały fundamenty więzienia. Wszystkie drzwi same się otworzyły, a kajdany wszystkich więźniów rozerwały się. |